



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400,
faks. 8-7065 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijai

2018-07-16 Nr. (22.21)3-3143

Į 2018-07-04 Nr. 1D-3403

DĖL EUROPOS TARYBOS KONVENCIJOS DĖL NUSIKALSTAMU BŪDU ĮGYTŲ PAJAMŲ PLOVIMO, PAIEŠKOS, AREŠTO IR KONFISKAVIMO BEI TERORIZMO FINANSAVIMO RATIFIKAVIMO

Užsienio reikalų ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos pakartotinai pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl nusikalstamu būdu įgytų pajamų plovimo, paieškos, arešto ir konfiskavimo bei terorizmo finansavimo“ (toliau – Nutarimas), Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Tarybos konvenciją dėl nusikalstamu būdu įgytų pajamų plovimo, paieškos, arešto ir konfiskavimo bei terorizmo finansavimo“ (toliau – Dekretas) ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Tarybos konvencijos dėl nusikalstamu būdu įgytų pajamų plovimo, paieškos, arešto ir konfiskavimo bei terorizmo finansavimo ratifikavimo“ (toliau – Įstatymas) projektus, teikia šias pastabas ir pasiūlymus.

1. Atsižvelgdami į tai, kad Europos Tarybos konvenciją dėl nusikalstamu būdu įgytų pajamų plovimo, paieškos, arešto ir konfiskavimo bei terorizmo finansavimo (toliau – Konvencija) numatoma teikti ratifikuoti su išlyga ir pareiškimais, siūlome tikslinti Nutarimo ir Dekreto projektus ir jų dėstomosiose dalyse po žodžių „ratifikuoti“ papildomai įrašyti žodžius „su išlyga ir pareiškimais“, taip pat atitinkamai patikslinti šių žodžių išdėstymą Įstatymo projekte.

2. Atkreiptinas dėmesys, kad skiriasi Įstatymo projekto 3 straipsnyje ir Konvencijos vertime į lietuvių kalbą vartojamos formuluotės (pavyzdžiui, Įstatymo projekto 3 straipsnio 1 punkte vartojamas žodis „remiantis“, o Konvencijos 24 straipsnio 3 dalyje – žodis „laikantis“; Įstatymo projekto 3 straipsnio 2 punkte kalbama apie „prašymų priėmimo, vykdymo arba perdavimo funkcijas“, o Konvencijos 33 straipsnio 1 dalyje – apie „prašymų siuntimą ir atsakymą į juos, tokių prašymų vykdymą arba jų perdavimą institucijoms, atsakingoms už jų vykdymą“; Įstatymo projekto 3 straipsnio 3 punkte vartojama formuluotė „papildomi dokumentai“, o Konvencijos 35 straipsnio 3 dalyje – „įrodomieji dokumentai“).

3. Atkreiptinas dėmesys, kad Konvencijos vertime į lietuvių kalbą tikslintina straipsnių numeracija (du kartus nurodytas 42 straipsnis).

Ministerijos kanclerė

Jūratė Raguckienė

Originalas nebus siunčiamas